



للاضمام لـ قناة ترجمة الانماط النصية فى التليجرام .. اضغط هنا ..

تجميع و تصحيح أسئلة اختبارات ترجمة الانماط النصية

الفصل الثاني ١٤٣٩ هـ

1- According to Jeremy Munday, the term translation can refer to .....

- A. specific subject field
- B. general subject field
- C. specific translation problem
- D. general translation problem

2- Complete the definition:

Richard Brislin defines translation as: Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas ....., whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf.

- A. from one language (source) to another (target)
- B. to written stories
- C. to written texts
- D. to images and pictures only

3- According to Farghal, translation is often regarded as a project for transferring meaning from one language to another.

The two key words of this definition are:

- A. "another " and "meaning"
- B. "transferring" and "meaning"
- C. "transferring" and "regarded"
- D. "meaning" and "definition"

4- According to James Dickins, a text is any given stretch speech or writing assumed to make .....

- A. a living
- B. sentences only
- C. a coherent whole
- D. fragment

5- The Target Text (TT) is

- A. a text requiring translation
- B. a text which is a translation of the ST
- C. the language in which the ST is written
- D. language into which the ST is translated

6- the language in which the ST is writing is the .....

- A. TL
- B. ST
- C. TT
- D. SL

7- A short story is an example of .....

- A. a religious
- B. a technical
- C. a literary
- D. an informative

8- An example of a religious text is a .....

A. Surah in the Holy Quran

B. poem

C. short story

D. novel

9- the language into which the ST is translated is the :

A. ST

B. TL

C. TT

D. SL

10- Katharina Reiss views ....., as the level at which communicating is achieved and at which equivalence must be sought

A. word

B. sentence

C. text

D. Phrase

11- certain text talking about a certain diseases is considered

A. religious

B. literary

C. technical

D. philosophical

12- All text are .....

A. operative

B. the same

C. argumentative

D. not the same text

13- we ..... distinguish between political and medical texts

A. Can't

B. Can

C. Won't

D. Will not

14- novels and short stories ..... newspaper reports, essays and scientific papers

- A. Are similar to
- B. Are like
- C. Don't differ from
- D. Differ from

15- You can understand a Chinese text with the help of a ..... who knows both Arabic and Chinese languages.

- A. readership
- B. translator
- C. receiver
- D. translation

16- According to Newmark, the dynamic of translation are the ..... that pull the translation activity on opposite directions.

- A. opposing forces
- B. the translators
- C. the players
- D. the cultures

17- A translator of any text necessarily needs to know ..... is that text, in order to be able to adequately produce a suitable target text.

- A. which text type and what nature
- B. how detailed
- C. how clear
- D. what shape

18- Hatim and Mason classified instructional texts into two types: .....

- A. rhetorical and technical.
- B. philosophical and technical.
- C. instruction without options, and instruction with option.
- D. audiomedial and vocative

19- Hatim and Mason classified text types into three major categories. One of them is:

- A. appellative
- B. vocative
- C. operative
- D. expositive

20- the first step to suitably translate a text is :

- A. count the paragraph
- B. determine the long and short sentences
- C. identify the text type
- D. recognize the title

21- Hatim and Mason classified text type according to their .....

- A. rhetorical purposes
- B. length of paragraphs
- C. Language functions
- D. genre

22- According to Newmark, serious imaginative literature is a text type which is .....

- A. Expressive
- B. Instruction-based
- C. informative
- D. argumentative

23- According to Newmark, the core of a vocative text type is :

- A. the topic
- B. the readership
- C. the writer
- D. the knowledge

24- this text is taken from

إن وادي رم ذو الجمال الطبيعي الفاتن يلخص رومانسية الصحراء بأوديتها القديمة الشبيهة بسطح القمر والتلال الرملية التي ترتفع فوق الأرض. وعلاوة على ذلك فوادي رم يعتبر مسكنا للعديد من القبائل البدوية التي تعيش في مخيمات متناثرة في المنطقة

A. a poem

B. a tourist brochure

C. a novel

D. a bank leaflet

25- "I congratulate you on the blessed Eid Al-Fitr, successful fasting of the month of Ramadan, and performance of its related post-evening prayers"

This is the best translation for the ST

A. انطلق منها نور الهداية الربانية ليضيء للبشرية طريق الخير و السلام

B. اهنيكم بالعيد السعيد

C. اخطبكم من رحاب البلد الحرام و مهد رسالة الاسلام و قبلة المسلمين

D. اهنيكم بعيد الفطر المبارك و بصيام و قيام الشهر الفضيل

26- persuasive genres aim at .....

A. Getting listeners and readers to behave in prescribed or suggested way

B. Informing listeners or readers with fact and numbers

C. Expressing the writers attitude

D. Getting knowledge from content

27- Read the following text and answer the question below

She dwelt among the untrodden ways  
Beside the springs of Dove,  
A Maid whom there were none to praise  
And very few to love:  
A violet by a mossy stone  
Half hidden from the eye!  
Fair as a star, when only one  
Is shining in the sky  
She lived unknown, and few could know  
When Lucy ceased to be  
But she is in her grave, and, oh,  
The difference to me!

According to Katherina Reiss, this text belong to ..... text

- A. Informative
- B. Audio-medial
- C. Operative
- D. Expressive

28. .... Is the text variety which is the most fully informative text type As Reiss suggests.

- A. the short story
- B. the novel
- C. The reference work
- D. The poem

29. An example of philosophical genre is .....

- A. a poem
- B. a formal speech
- C. a legal text.
- D. a pure mathematics text.

30. According to Newmark, an agenda of meeting is a text type which is:

- A. expressive
- B. instruction-based
- C. informative
- D. argumentative

31. According to Newmark, the core of an expressive text type is

- A. The topic
- B. the readership
- C. the writer
- D. the knowledge

32. According to Newmark. " Few texts are purely from the same text type, most include all three functions, ....."

- A. With no emphasis on one of the three.
- B. Without depending on any of the three
- C. With an emphasis on one of the three
- D. With an emphasis on all the three

33. According to Reiss, the content is the main focus of the communication in ..... text type.

- A. an operative
- B. an expressive
- C. an audiomedial
- D. an informative

34. According to Reiss, the language dimension used to ..... is logical in an informative text type.

- A. omit the information
- B. erase the information
- C. transmit the information
- D. summarize the information



35. According to Reiss, the expressive text type is a creative composition in which the author uses the .....

A. logical dimension of language

B. aesthetic dimension of language

C. vocative text type

D. operative text type

36. According to Dickins, the word (قف) in sign is .....

A. considered a text

B. not considered a text

C. a fragment

D. a rule

37. The clearest operative text type is .... as suggested by Reiss

A. the satire

B. the advertisement

C. the reference work

D. the poem

38. According to Reiss, ....., such as films and visual and spoken advertisements, supplement the other three functions with visual images, music, etc.

A. Operative texts

B. Audiomedial texts

C. Philosophical texts

D. Empirical texts

39. According to Newmark, this text taken from a tourist brochure is .....

إن وادي رم ذو الجمال الطبيعي الفاتن يلخص رومانسية الصحراء باوديتها القديمة الشبيهة بسطح القمر والتلال الرملية التي ترتفع فوق الأرض. وعلاوة على ذلك فوادي رم يعتبر مسكنا للعديد من القبائل البدوية التي تعيش في مخيمات متناثرة في المنطقة. خطط رحلتك لزيارة هذا المكان الجميل

- A. informative
- B. vocative
- C. audiomedial
- D. empirical

40. Read the text below then choose the best translation for the underlined sentence:

فالشوارع والأزقة تسبح في هدوئها الأبدي وينتابها ذلك الركود الذي يستتب في العادة بعد صلاة الجمعة

After reading this text which is taken from a short story, its best translation is:

- A. Streets and narrow paths are swimming in their forever quietness and they are calm as usual after Jumaah prayer.
- B. The streets and alleys were floating with their perpetual calm, and that stagnation which generally sets in following the Friday prayer
- C. Streets and paths are swimming in quietness and they are calm as usual after Jumaah prayer.
- D. The streets were full of nosiy

41- people use language to .....

- A. communicate with each other
- B. stand alone
- C. be silent
- D. only communicate with speakers with of other language

42-According to Newmark, SL writer and TL culture are components of the:

- A. process of analysis
- B. world culture
- C. the tools of translation
- D. the dynamic of translation

43- the translation should be in plain prose in .... According to Reiss.

- A. an operative text type
- B. an informative text type
- C. a literary text type
- D. an audio-medial text type

44- the TT of expressive text should transmit the ..... of the ST as Reiss assumed.

- A. narrative
- B. complex
- C. aesthetic
- D. Oral

45- According to Dickins, the term "text type" is often used in the .....

- A. features
- B. norm
- C. genre
- D. rule

46- literary, religious, philosophical, empirical and persuasive suggested by:

- A. Katharina Reiss
- B. Peter Newmark
- C. James Dickins
- D. Basil Hatim

47- the short form (TL) stand for:

- A. target language
- B. translation
- C. tenth language
- D. target culture

48- with regard to religious genres. the author is not free to create the world that animates the ..... but to be merely33 instrumental in exploring it.

- A. target culture
- B. norms and tradition
- C. logic
- D. subject matter

49- ..... the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text.” This is the definition of translation according to intended Newmark.

- A. manipulating
- B. sharing
- C. comparing
- D. rendering

50- the originator of the text whether it is oral or written is .....

- A. the author
- B. the translator
- C. the player
- D. the editor

بسم الله الرحمن الرحيم  
قل هو الله احد

1) According to Dickins, this text is

- A. Religious
- B. Philosophical
- C. Empirical
- D. Informative

2) instruction manual is an example of ..... text

- A. a religious
- B. a technical
- C. a literary
- D. a persuasive

3) Hatim and Mason classified text type according to their .....

- A. rhetorical purposes
- B. length of paragraphs
- C. language functions
- D. genre

4) Read the following text then answer the question that follows:

She dwelt among the untrodden ways  
Beside the springs of dove  
A Maid whom there were none to praise  
And very few to love:

According to Reiss, this text belongs to ..... text

- A. informative
- B. audio-medial
- C. operative
- D. expressive

5) Read the following line of poetry then choose the best translation:

دع الأيام تفعل ما تشاء      وطب نفسا إذا حكم القضاء

- A. let the days on everything.
- B. and with good cheer face fate's decree
- C. and make yourself happy with the judiciary system
- D. and let yourself accept the judge.

6) Complete the definition:

Richard Brislin defines translation as: Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to another (target), whether the languages are ..... ; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf.

- A. in written or oral form
- B. in written form only
- C. in oral form only texts
- D. only spoken

7) According to Farghal, ..... often regarded as a project for transferring meaning from one language to another.

- A. translation is.
- B. dynamics of translation are.
- C. culture references are.
- D. norms are.

8) According to James Dickins, a text is any given stretch speech or writing .....

- A. assumed to form meaningful sentences
- B. ordered alphabetically
- C. assumed to make coherent whole
- D. combined with certain translation activates

9) ..... Is the TT

- A. the text which is a translation of the ST
- B. the text which need translation
- C. the language in which the ST is written
- D. the language into which the ST is translated

10) According to Newmark, the SL culture is one of the .....

- A. process of analysis
- B. world culture
- C. the tools of translation
- D. the dynamics of translation

11) the TL is the .....

- A. spoken language only
- B. culture of source language
- C. language into which the ST translated
- D. text requiring translation

12) Strategy is the translator's overall plan consisting of a set of strategic decisions taken after ....., but before starting detailed translation

- A. considering the norms of the target language
- B. a look at source culture
- C. a final deliberate study of the target text
- D. an initial reading of the source text

13) concept "translation studies" is now understood to refers to the academic discipline concerned with ....., including literary and non-literary translation various forms of oral interpreting as well as dubbing and subtitling.

- A. post translation activities
- B. modern translation studies only
- C. the study of translation at large
- D. linguistics

14) Poem is an example of .....

- A. philosophical
- B. literary
- C. religious
- D. technical

15) an example of a religious text is a .....

- A. short story
- B. poem
- C. a verse from the Holy Quran
- D. novel

16) the language in which the ST is written is the :

- A. source culture
- B. language to which the ST is translated
- C. target language
- D. source language

17- Katharina Reiss views ....., as the level at which communicating is achieved and at which equivalence must be sought

- A. Text
- B. Word
- C. Sentence
- D. Phrase

18) Persuasive Genres aim at getting .....to behave in prescribed or suggested ways.

- A. listeners and readers
- B. SL writers and speakers
- C. ST writers
- D. ST speakers



19- this official speech could be considered as .....according to Reiss

أهنتكم بعيد الفطر المبارك و بصيام و قيام الشهر الفضيل و أخاطبكم من رحاب البلد الحرام و مهد رسالة الإسلام و قبلة المسلمين التي انطلق منها نور الهداية الربانية ليضيء للبشرية طريق الخير و السلام ، لتشكل حضارته أهم روافد التحضر الانساني و الابداع البشري ، و لا غاية لهذا الخير الذي اجراه الله تعالى على يد معلم البشرية و هاديتها نبينا محمد صلى الله عليه وسلم سوى اخراج العالم من غياهب الظلام و الاستبداد و الجهالة الى نور الحق و المساواة و العدالة، مع رفع راية التسامح و التعايش و الحكمة و الرشد و الدعوة الى كلمة سواء تخرج بها البشرية من ظلمات جهلها و شحنتها و تنأخرها الى نور ربها الهادي الى سواء الصراط

- A. empirical text type
- B. reference work
- C. both expressive and operative text type
- D. philosophical genre

20) According to Dickins, this text taken from a tourist brochure is .....

إن وادي رم ذو الجمال الطبيعي الفاتن يلخص رومانسية الصحراء باوديتها القديمة الشبيهة بسطح القمر والتلال الرملية التي ترتفع فوق الارض. وعلاوة على ذلك فوادي رم يعتبر مسكنا للعديد من القبائل البدوية التي تعيش في مخيمات متناثرة في المنطقة. خطط رحلتك لزيارة هذا المكان الجميل

- A. philosophical
- B. empirical
- C. religious
- D. persuasive

21) According to Reiss, this text is .....

أن ترى واحدا يجري في منية النصر فذلك حادث. وكأنه صوت السيرينة في عربة بوليس النجدة. فلا بد أن وراء جرية أمرا مثيرا. وما أجمل أن يحدث في البلدة الهادئة البطيئة أمر مثير!

- A. operative
- B. expressive
- C. audio-medial
- D. informative

22) According to Reiss, in the expressive text type the author uses the aesthetic dimension of language .....

- A. an informative
- B. an expressive
- C. a vocative
- D. an operative

23) the aim of the appellative function is to ..... as Reiss interested.

- A. persuade the reader of the text to act in a certain way
- B. lead the writer to new ideas
- C. let the readership understand the SL
- D. support the other text sources

24) Audio-medial texts supplement the other three functions with visual images, music, etc... as suggested by Reiss

- A. suitable parameters
- B. novels, poems
- C. philosophical, ideas
- D. visual images, music

25) the reference work is the text variety which is .....

- A. the translation product
- B. the reference work
- C. the poem
- D. the novel

26) the highly expressive, form-focused type is ..... according to Reiss

- A. the novel
- B. the hybrid
- C. the sermon
- D. the poem

27) an advertisement is the ..... As suggested by Reiss.

- A. less expressive type
- B. clearest operative text type
- C. highly expressive, form-focused type
- D. highly expressive type

28) ..... Elicit desired response in an operative text type. According to Reiss.

A. the target text should

B. the aesthetic form should

C. the source text should

D. the target language should

29) the target text of an expressive text ..... Of the ST.

A. should elicit the main

B. should transmit the aesthetic form

C. may reflect the logical dimension

D. may transmit the accurate topic

30) According to Dickins, the term "text type" ..... genre.

A. is not used in a similar sense of

B. is always excluded from being used as

C. is often used in a similar sense of

D. is never used as the

31) one of the following is a text type which is suggested by Dickins.

A. informative

B. philosophical

C. operative

D. expressive

32) According to Dickins, ..... Are example of persuasive genre.

A. pure mathematics

B. advertisement

C. Qur'anic verses

D. poetry, fiction and drama

33) with regard to religious genre, the author is not free to create the world that animates the subject matter but to be ..... according at Dickins suggests.

- A. partially functional
- B. totally functional in the TT
- C. merely instrumental in exploring it
- D. not accurate in translation.

34- an example of ..... Genre is a scientific report.

- A. an empirical
- B. a literary
- C. a persuasive
- D. a religious

35) According to Dickins, empirical genre purports to deal the real world as it is .....

- A. seen by readers
- B. expressed by writers
- C. experienced by observers
- D. conceived by scholars

36) Read the following text and answer the question that follows:

“feel magic and imagine what you can experience in 4 days”

According to Newmark, this text belongs to ..... text type.

- A. informative
- B. audio-medial
- C. vocative
- D. expressive

37) According to Newmark, personal correspondence is a text type which is:

- A. expressive
- B. vocative
- C. audio-medial
- D. informative

38) ..... is the main purpose of language.

- A. translation
- B. communication
- C. Diversity
- D. conventional formula

39) You can understand a Chinese text with the help of a ..... who knows both Arabic and Chinese languages.

- A. a translator
- B. a scientific scholar
- C. an English native speakers
- D. a Chinese-English speaker

40) According to Newmark, the dynamic of translation are th opposing forces pull the translation activity on .....

- A. the same direction
- B. two directions only
- C. opposite direction
- D. straight direction

41) \*\*erally speaking, speak\* of a certain language .....in that language

- A. can't produce
- B. unable to understand
- C. could not write
- D. can understand

42) the definition of (translation) according to Newmark; Rendering the meaning of a text into other language in .....

- A. the way that \*\*\* or produce the TT
- B. the way that the author intended the text
- C. a clear method
- D. a vague method

43) A translator of any text necessarily needs to know which text type and what nature is that text, in order to be able to adequately produce .....

- A. a source text
- B. details
- C. strategies
- D. a suitable target text

44) ..... classified text types into three major categories. One of them is argumentative

- A. Newmark
- B. Farghal
- C. Hatim and Mason
- D. Dickins

45) According to Newmark, ..... Is a text type which is informative.

- A. a technical report
- B. propaganda
- C. persuasive writing
- D. serious imaginative literature

46) According to Newmark, the core of a vocative text type is :

- A. the topic
- B. the readership
- C. the writer
- D. the knowledge

47) According to Newmark, ....., most include all three functions with an emphasis on one of the three.

- A. Few texts are from different text types
- B. Many texts are purely from the same type
- C. All texts are from the same text type
- D. Few texts are purely from the same text type.

48) According to Reiss, ..... is the main focus of communication in an informative text type.

- A. the language form
- B. the form of message
- C. the language dimension
- D. the content

49) According to Reiss, the language dimension used to transmit the information is ..... in an informative text type.

- A. logical
- B. formal
- C. dimensional
- D. aesthetic

1) According to Farghal, translation is often regarded as a project for transferring meaning from one language to another. According to this definition of "Translation, "transferring" and "meaning" are:

- A. Two key words in translation function.
- B. Two words with no importance in translation.
- C. Two ideas of a project.
- D. all the above.

2) According to James Dickins, a ..... is any given stretch of speech or writing assumed to make coherent whole.

- A. living
- B. sentence
- C. fragment
- D. text

3) The text which is a translation of the ST is the .....

- A. target Text (TT)
- B. text which needs translation of the ST
- C. language in which the ST is written
- D. language into which the ST is translated

4) The (ST) is the .....

- A. spoken language only.
- B. culture of the source language.
- C. language into which the ST is translated.
- D. text requiring translation.



5) A ..... is the translator's overall plan consisting of a set of strategic decisions taken after an initial reading of the source text, but before starting detailed translation.

- A. target language
- B. source culture
- C. strategy
- D. norm

6) ..... is now understood to refer to the academic discipline concerned with the study of translation at large, including literary and nonliterary translation, various forms of oral interpreting as well as dubbing and subtitling.

- A. Translation
- B. Translation studies
- C. Communication
- D. Definition

7) A ..... is an example of a literary text.

- A. bank leaflet
- B. verse from the Holy Quran
- C. official speech
- D. short story

8) An example of a technical text is a .....

- A. short story
- B. poem
- C. novel
- D. certain text talking about a certain disease

9) The (SL) is the:

- A. source culture
- B. language in which the ST is written
- C. target language
- D. Target culture

10) ..... views the text as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.

- A. Fargal
- B. Katharina Reiss
- C. Dickins
- D. Mason

11) It's obvious that ..... are the same text type.

- A. not all texts
- B. all texts
- C. literary and technical texts
- D. novels and essays

12) We can ..... between legal and medical texts.

- A. not differentiate
- B. distinguish
- C. not outline differences
- D. not distinguish

13) A translator of any text necessary needs to know which text type and what nature is that text, in order to be to be able to adequately

- A. produce a suitable target text
- B. read the source text
- C. show his linguistic abilities
- D. produce a TL

14) According to Newmark, ..... Is a text type Informative. which is Informative

- A. a propaganda
- B. a serious imaginative literature
- C. an agenda of a meeting
- D. a poem

15) According to Newmark, the core of an expressive text type is .....

- A. the writer
- B. the readership
- C. the knowledge
- D. the topic

16) According to Newmark " few texts are ..... Most include all three functions, with an emphasis on one of the three

- A. only expressive
- B. purely from the same text type
- C. with the function
- D. only argumentative

17) According to Reiss, ..... Is the main focus of the communication in an informative text type

- A. the language form
- B. the reader
- C. the content
- D. the form of message

18) According to Reiss, the language dimension used to transmit the information is ..... in an informative text type.

- A. aesthetic
- B. logical
- C. annual
- D. appellative

19) According to Reiss, 'Creative composition ' the author uses the ..... The author or 'sender ' is foregrounded, as well as the form the message, and the text type is expressive.

- A. aesthetic dimension of language
- B. logical dimension of language
- C. operative text type
- D. vocative text type

20) The aim of the ..... Function is to persuade the reader the text to act in a certain way as Reiss suggests

- A. expressive
- B. logical
- C. appellative
- D. Audio-medial

21) Audio-medial texts such as ..... which supplement the other three functions with visual images, music, etc. as suggested by Reiss.

- A. films and visual and spoken advertisements
- B. novels
- C. philosophical texts
- D. empirical texts

22) The reference work is the text variety which is ..... As Reiss suggests

- A. high expressive from focused text
- B. the must fully informative text type
- C. high expressive from focused text
- D. method of translation

23) The poem is ..... Reiss

- A. the less expensive type
- B. a hybrid texts
- C. the highly expressive, form focused type
- D. a sermon

24) The ..... Is advertisement as suggested by Reiss.

- A. clearest operative text type
- B. the highly expressive, form focused type
- C. highly expressive type
- D. less expressive type

25) The target text should ..... In an operative text type according to Reiss.

- A. transmit aesthetic form
- B. show plain information
- C. elicit desired response
- D. hide information

26) The TT of ..... Text should transmit the aesthetic form of the ST as Reiss assumes.

- A. an expressive
- B. an audio-medial
- C. an operative
- D. an argumentative

27) According to Dickens, the term " ....." is often used in a similar sense of "genre".

- A. rule
- B. feature
- C. text type
- D. norms

28) One of the following is a text type which is not suggested by Dickens

- A. Philosophical
- B. operative
- C. religious
- D. literary

29) According to Dickens ..... Are part of literary genre

- A. poetry, fiction and drama
- B. newspaper reports
- C. Qur'anic verses
- D. Advertisement

30) With regard to ..... The author is not free to create the world that animates the subject matter but to be merely instrumental in exploring it according to what Dickens suggests

- A. literary
- B. all mentioned
- C. religious genre
- D. persuasive

31) An example of an empirical genre is:

- A. a scientific report
- B. a pure mathematics texts
- C. a poem
- D. Qur'anic verses

32) According To Dickens, Empirical genre .....

- A. gets people to behave in suggested ways
- B. purpose to deal with the real world as it is experienced by observers
- C. gets people to behave according to a prescribed way
- D. express the writers attitude

33) ..... genres aim at getting listeners and readers prescribed or suggested ways.

- A. philosophical
- B. persuasive
- C. Empirical
- D. literary

34) Read the following text then answer the question that follows:

الزحار العضوي: مرض انتاني يمتاز تشريحيا بالتهاب الامعاء الغليظة يسببه عصيات من نوع شيغلا وتدخل الى الجسم بالطريق المعدي المعوي بواسطة الطعام والماء و الاصابع الملوثة.

According to Dickens, this text belongs to .....

- A. technical
- B. literary
- C. persuasive
- D. philosophical

35) Read the following text then answer the question that follows:

وأخاطبكم من رحاب البلد الحرام ومهد رسالة الاسلام، وقبله المسلمين التي انطلق منها نور الهداية الربانية ليضيء للبشرية طريق الخير والسلام، لتشكّل حضارته أهم روافد الحضرة الانسانية والابداع البشري

This text is taken from .....

- A. a bank leaflets
- B. a tourist brochure
- C. an official speech
- D. a novel

36) Read the following text then answer the question that follows:

إن وادي رم ذو الجمال الطبيعي الفاتن يلخص رومانسية الصحراء بأوديتها القديمة الشبيهة بسطح القمر والتلال الرملية التي ترتفع فوق الارض. وعلاوة على ذلك فوادي رم يعتبر مسكنا للعديد من القبائل البدوية التي تعيش في مخيمات متناثرة في المنطقة

The best translation for the underlined part is:

- A. the allowance on that, wadi Rum is concerned
- B. wadi rum is also home to several Bedouin tribes who live in scattered camps throughout the area.
- C. Tents are used by Bedouin tribes
- D. Bedouins live in Rum valley with their families

37) بسم الله الرحمن الرحيم . قل هو الله أحد .

The best way of conveying the meaning of the underlined verse of " Surah Al-Ikhlās" is:

- A. Say (O Muhammad): He is Allah (the) one .
- B. Qul Huwa Allah Ahab.
- C. Say Allah Ahab
- D. Lord is one

38) Communication is the main purpose of .....

- A. food
- B. languages
- C. industry
- D. old languages only

39) According to Newmark, a vocative text type could be the same like ..... in Reiss's classification of text type.

- A. Audio-medial
- B. Operative
- C. Expressive
- D. Informative

40) Any language system has its own .....

- A. features and norms
- B. norms only
- C. features only
- D. Chinese system

41) Two companies of two different languages who need services from each other. The first company knows only English and the other one knows only Arabic. What do they need to communicate with each other?

- A. Swimming.
- B. Playing.
- C. Eating.
- D. Translation

42) According to Newmark, one of the dynamics of translation is .....

- A. the subject
- B. the object
- C. the process
- D. SL writer

43) The general term of "Translation" can refer to (the product) that means:

- A. the text that had been translated.
- B. the act of producing translation.
- C. the written texts waiting for translation.
- D. the general subject field.



44) According to Newmark, the dynamic of translation are the ..... that pull the translation activity on opposite directions.

- A. opposing forces
- B. the translators
- C. the players
- D. the cultures

45) According to Newmark, translation means: "..... of a text into another language in the way that the author intended the text."

- A. Summarizing the meaning
- B. Rendering the meaning
- C. Studying the essence
- D. all the above

46) You can understand a Chinese text with help of a translator who know Arabic and Chinese languages

- A. Only Arabic languages.
- B. Only Chinese languages
- C. both Arabic and Chinese languages
- D. both English and Chinese languages

1) Communication is the main purpose of .....

- A. food
- B. languages
- C. industry
- D. old languages only

2) Arabic language speakers can ..... Arabic texts.

- A. say
- B. understand
- C. write
- D. all mentioned above

3) Any language system has its own .....

- A. features and norms
- B. norms only
- C. features only
- D. Chinese system

4) Two companies of two different languages who need services from each other. The first company knows only English and the other one knows only Arabic. What do they need to communicate with each other?

- A. Swimming.
- B. Playing.
- C. Eating.
- D. Translation.

5) You can understand a Chinese text with the help of a ..... who knows both Arabic and Chinese languages.

A. readership

B. translator

C. receiver

D. translation

6) According to Newmark, the dynamic of translation are the ..... that pull the translation activity on opposite directions.

A. opposing forces

B. the translators

C. the players

D. the cultures

7) According to Newmark, one of the dynamics of translation is .....

A. the subject

B. the object

C. the process

D. SL writer

8) The general term of "Translation" can refer to (the product) that means:

A. the text that had been translated.

B. the act of producing translation.

C. the written texts waiting for translation.

D. the general subject field.

9) According to Newmark, translation means: "..... of a text into another language in the way that the author intended the text."

A. Summarizing the meaning

B. Rendering the meaning

C. Studying the essence

D. all the above

10) Complete the definition:

Richard Brislin defines translation as: Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas ....., whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf.

A. from one language (source) to another (target)

B. to written stories

C. to written texts

D. to images and pictures only

11) According to Farghal, translation is often regarded as a project for transferring meaning from one language to another. According to this definition of "Translation, "transferring" and "meaning" are:

A. Two key words in translation function.

B. Two words with no importance in translation.

C. Two ideas of a project.

D. all the above.

12) According to James Dickins, a ..... is any given stretch of speech or writing assumed to make coherent whole.

A. living

B. sentence

C. fragment

D. text

13) The text which is a translation of the ST is the .....

A. target Text (TT)

B. text which needs translation of the ST

C. language in which the ST is written

D. language into which the ST is translated

14) The (ST) is the .....

- A. spoken language only.
- B. culture of the source language .
- C. language into which the ST is translated.
- D. text requiring translation.

15) A ..... is the translator's overall plan consisting of a set of strategic decisions taken after an initial reading of the source text, but before starting detailed translation.

- A. target language
- B. source culture
- C. strategy
- D. norm

16) ..... is now understood to refer to the academic discipline concerned with the study of translation at large, including literary and nonliterary translation, various forms of oral interpreting as well as dubbing and subtitling.

- A. Translation
- B. Translation studies
- C. Communication
- D. Definition

17) A ..... is an example of a literary text.

- A. bank leaflet
- B. verse from the Holy Quran
- C. official speech
- D. short story

18) An example of a technical text is a .....

- A. short story
- B. poem
- C. novel
- D. certain text talking about a certain disease

19) The (SL) is the:

- A. Source culture
- B. language in which the ST is written
- C. Target language
- D. Target culture

20) ..... views the text as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.

- A. Fargal
- B. Katharina Reiss
- C. Dickins
- D. Mason

21) It's obvious that ..... are the same text type.

- A. not all texts
- B. all texts
- C. literary and technical texts
- D. novels and essays

22) We can distinguish between ..... texts.

- A. fairy tales and newspaper
- B. legal and medical
- C. political and medical
- D. all mentioned above

23) A translator of any text necessarily needs to know ..... is that text, in order to be able to adequately produce a suitable target text.

- A. which text type and what nature
- B. how detailed
- C. how clear
- D. what shape

24) Hatim and Mason classified instructional texts into two types: .....

- A. rhetorical and technical.
- B. philosophical and technical.
- C. instruction without options, and instruction with option.
- D. audiomedial and vocative.

25) Hatim and Mason classified text types into three major categories. One of them is:

- A. appellative
- B. vocative
- C. operative
- D. argumentative, expositive, instruction-based

1) An example of an empirical genre is ?

- A. a poem
- B. formal speech
- C. a scientific report
- D. a pure mathematics text

2. Read the following text then answer the question that follows:

ST

Often referred to as the white city due to its low size canvas of stone houses, Amman offers a variety of historical sites. Towering above Amman, the site of the earliest fortifications is now subject to numerous excavations which have revealed remains from the Neolithic period as well as from the Hellenistic and late Roman to Arab Islamic Ages .

TT

غالباً ما تسمى بالمدينة البيضاء بسبب مجموعة منازلها الحجرية صغيرة الحجم، تقدم عمان تشكيلة من المواقع التاريخية مثل: القلعة ، و القصر الأموي و الكنيسة البيزنطية و المدرج الروماني الذي يضم ٦٠٠٠ مقعد، ما زال يستخدم في المناسبات الثقافية.

The names of the tourist attractions are added to the TT because :

- A. The target audience don't like tourism .
- B. The target text is religious .
- C. The source text is philosophical .
- D. The target audience are interested in details of the tourist attractions.

3. Read the following text then answer the question that follows:

TT: Jerash, the grander of Imperial Rome

ST: جرش, مدينة الألف عمود

- A. Freely
- B. Literally
- C. Religiously
- D. Personally



4. Read the following line of the poetry then choose the best translation

و أرض الله واسعة ولكن إذا نزل القضاء ضاق الفضاء

- A. god's earth is vast, but at fate's fall the whole of space gives no reprieve
- B. Then let the days betray at every breath There is no cure can cure man of death.
- C. he whose house is touched by doom, Heaven and earth will not relieve.
- D. but he whose soul may rest content is as the owner of the earth

5. The best Translation for the following text is:

ايها الأخوة الكرام في مشارق الأرض ومغاربها  
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

- A. Dears : How are you !
- B. Dear brothers : Peace on you
- C. Dear Brothers all around the world : Peace and blessing of Allah be upon you
- D. How are you doing

6. The best translation of the underlined part is

ولا تر للأعداء قط ذلاً فأن شماتة الأعداء بلاء

- A. Do not bow down before your foes;
- B. And no doubt find itself running;
- C. And do not hear any Dhul;
- D. And do not saw bad things;

7. The best translation of the following text is

يسببه عصيات من نوع "شيغلا"

- A. This is a cause of Shigella.
- B. Shigella type is dangerous .
- C. They are from Shigella .
- D. It is caused by bacilli of genus Shigella

8. According to Newmark, serious imaginative literature is a text type which is .....

- A. Expressive
- B. Vocative
- C. Audio-medial
- D. D. Informative

9) people communicate with each other by using .....

- A. building
- B. resources
- C. running
- D. languages

10) According to Newmark, an example of the dynamics of translation is .....

- A. forces
- B. the SL culture
- C. the activity
- D. the source thinking

11) The short form (ST) stands for:

- A. source text
- B. Translating
- C. South language
- D. Source Culture.

12) Complete the definition; “Translation is often regarded as a project for ..... from one language to another according to Farghal “

- A. reading texts
- B. Transferring meaning
- C. moving the rules
- D. giving opinion

13) The ..... of the text whether it is oral or written is the author

- A. the buyer
- B. the translator
- C. originator
- D. the editor

14) According to Jeremy Munday, translation can refer to :

- A. the general subject field
- B. the text only
- C. the translator
- D. the source language

15) complete the definition:

Dickins defined the TEXT as: Any ..... assumed to make a coherent whole".

- A. stretch of writing and listening
- B. stretch of speaking only
- C. group of old letters
- D. stretch of speech or writing

16) The strategy is the translator's overall plan consisting of a set of strategies decisions taken after an initial reading of the source text but .....

- A. after translating all the text
- B. when planning for translation.
- C. after starting detailed translation.
- D. before starting detailed translation

17) Read the following text and answer the question below:

She dwelt among the untrodden ways  
Beside the springs of Dove,  
A Maid whom there were none to praise  
And very few to love:  
A violet by a mossy stone  
Half hidden from the eye!  
Fair as a star, when only one

This text is taken from .....

- A. a short story
- B. novel
- C. a political speech
- D. a poem

18) Katharina Reiss (1979/1989) views the text, rather than the word or sentence, as the level at which .....

- A. communication is achieved and at which equivalence must be sought
- B. difficulty of translation could be noticed
- C. simplicity of communication appears.
- D. meaning is hidden.

19) A translator of any text necessarily needs to know which text type and what nature is that text in order to be able to .....

- A. adequately produce a suitable target text.
- B. clearly start understanding some parts of a text
- C. divide the text into paragraphs.
- D. analyze the source text.

20) Hatim and Mason classified text types according to their rhetorical purposes: argumentative, ..... and instruction-based

- A. religious
- B. technical
- C. literary
- D. expositive

21) One of the functions of language that Buhler suggests is the ..... function of language in which the readership is the core

- A. expressive
- B. informative
- C. operative
- D. vocative

22) The language in which the ..... is written is the SL

- A. source text
- B. target language
- C. target text
- D. source language.

23) certain text taken from a novel is considered as a ..... text.

- A. religious
- B. literary
- C. technical
- D. philosophical

24) Political and medical texts are .....

- A. different in type.
- B. the same
- C. both religious.
- D. both literary

25) Identifying the text type is .....

- A. the normal step after translating a text.
- B. a good way to count the paragraphs.
- C. the theme of the source text
- D. the first step of suitably translate a text.

26) According to Newmark technical report is a text type which is .....

- A. expressive
- B. instruction -base
- C. informative
- D. argumentative

27) According to Reiss, the ..... is the main focus of the communication in an informative text type.

- A. dimension
- B. content
- C. communication
- D. text type

28) In the 1970s and depending on Bühler's three-way categorization of the functions of language, Katharina Reiss links the three functions to their ..... and to the text types or communicative situations in which they are used:

- A. theoretical background
- B. linguistic lectures
- C. corresponding language dimensions
- D. logical meanings.

29) According to Reiss, an electoral speech is mostly ..... text type

- A. expressive
- B. a literal
- C. an informative
- D. an operative

30) ..... is to appeal to or persuade the reader or 'receiver' of the text to act in a certain way as Reiss suggests.

- A. the aim of the appellative function
- B. B-the aim of language
- C. the aim of expressive function
- D. the aim of the communication process.

31) Dickins, Hervey and Higgins distinguished five broad categories of "genre" Literary, Religious, Philosophical, .....

- A. operative and texts
- B. audio medial and informative
- C. cognitive and expressive
- D. empirical and Persuasive

32) ..... Is the text variety which is the most fully informative text type As Reiss suggests.

- A. The poem
- B. the short story
- C. The reference work
- D. others

33) Read the text below then answer the following:

أن ترى واحدا يجري في منية النصر فذلك حادث. وكأنه صوت السيرينة في عربة بوليس النجدة. فلا بد أن وراء جرية أمرا مثيرا. وما أجمل أن يحدث في البلدة الهادئة البطيئة أمر مثير!

This text is taken from a:

- A. poem
- B. short story
- C. a sermon
- D. a brochure

34) Read the text below then choose the best translation for the underlined sentence:

وفي يوم الجمعة ذاك ، لم يكن واحد فقط هو الذي يجري في منية النصر, الواقع أنه كانت هناك حركة جري واسعة النطاق. ولم يكن أحد يعرف السبب ..

- A. there was a mass of movement of runners
- B. in the reality, there was a running movement of a very wide belt.
- C. actually, a movement happened
- D. the dropping, there were runners

35) Read the text below then choose the best translation for the underlined sentence:

فالشوارع والأزقة تسبح في هدونها الأبدي وينتابها ذلك الركود الذي يستتب في العادة بعد صلاة الجمعة

- A. The streets and Azeqqah were swimming in their quietness
- B. The streets and Azeqqah were nosiy
- C. The streets and forever calm
- D. The streets and alleys were floating with their perpetual calm

36) Read the text below then choose the best translation for the underlined sentence:

حينئذ يقفون ويحاولون معرفة السبب وطبعاً لا يستطيعون. وحينئذ يدفعهم حب الاستطلاع إلى المشي ، ثم يقترح أحدهم الإسراع فيسرعون ويجدون أنفسهم آخر الأمر يجرون، ولا ينسون أن يلقوا السلام على جماعات الجالسين فتقف الجماعات ولا تلبث أن تجد نفسها تجري هي الأخرى.

- A. and the time when motivates them to walk.
- B. and at that time they begin to walk.
- C. then their curiosity got the better of them, and they began to walk
- D. then they walk because of the love of walking .

37) ..... Is seen primarily in newspaper articles where additional information is systematically provided throughout the main body of the text

- A. Maximum presence of the translator
- B. Minimum presence of the translator
- C. no presence of the translator
- D. any presence of the translator.

38) "Today Wadi Rum challenges climbers to scale its slicer granite and sandstone cliffs, to hike along mountain trails and valleys, to trek deep into the enchanting landscape in four-wheel drive vehicles, or to join two or three-day desert safaris on camel back or 4x4 vehicles."

All the underlined parts of the TT are added to the TT because of .....

- A. people can see the underlined text better
- B. Arabic audience see the underlined text better.
- C. the English target audience needs and interests which are different from those of the Arabic.
- D. English target audience needs and interests are the same of the Arabic audience.

39) An example of philosophical genre is :

- A. a poem
- B. a formal speech
- C. a legal text .
- D. a pure mathematics text.



40) Read the following line of poetry then choose the best translation:

دع الأيام تفعل ما تشاء      و طب نفسا اذا حكم القضاء

- A. let the days on everything.
- B. let the days do that they will      and with good cheer face fate's decree
- C. Let the days do whatever they want and make yourself happy with the system
- D. let the days make it and let yourself accept the judge.

41) Read the following line of poetry then choose the best translation of the underlined part:

و من نزلت بساحته المنايا      فلا أرض نقيه ولا سماء

- A. Heaven and earth will not relive.
- B. the land protects him and sky
- C. and no earth and no sky will not help
- D. he whose house is toughed by doom.

42) Read the following text and answer the question that follows:

“feel magic and imagine what you can experience in 4 days”

According to Kathrina Reiss, this text belongs to ..... text type.

- A. informative
- B. audio-medial
- C. operative
- D. expressive

السؤال هذا يوجد صيغتين منه :

According to Katrina Reiss = **operative**  
According to Newmark = **vocative**

43) “I congratulate you on the blessed Eid Al-Fitr, successful fasting of the month of Ramadan, and performance of its related post-evening prayers”

The underlined words are a translation for:

- A. طريق الخير والسلام
- B. أهنتكم بالعيد
- C. من رحاب الحرام
- D. صلاة القيام

44) Read the following text and answer the following:

"Small Change: HOPES deferred rather than hopes dashed: that sums up the reaction of the transport lobby to the £1.8 billion in additional funding over the next three years that was announced this week. Representing a 25% increase in comparison with a 25% cut in the last parliament under the Tories, it represents a clear shift in priorities> The concession is an important breakthrough, for which local authorities have long campaigned. London First, a business pressure group, estimated in a study, published last month, that a nonresidential parking tax levied at an average of £750 per parking space in central and outer London could raise £300m per year, enough, for example, to bridge the investment backlog of London's Underground. "

From The Economist Jul 16th 1998 The suitable strategy of translating the underlined digits is :

- A. translate them according to the exchange rate at that date at of article which is july 16th 1998
- B. translate them directly with no change
- C. don't translate them at all
- D. omit them from translation

45) The best translation of the following text is :

" Dear Valued Customer In order to make your online banking experience more secure, we have improved the username and password rules."

- أ- عزيزي العميل نظراً لحرصنا على تطبيق افضل خصائص الأمان لعملائنا ، فقد تم تطبيق معايير جديدة لأسم المستخدم وكلمة المرور
- ب- عزيز الزبون من اجل ان نعمل اليك على الانترنت اكثر امانا لربائنا فقد تم تطبيق معايير حديثة لاسم المستعمل وكلمة السر
- ت- عزيزي المراجع نظراً لحرصنا على تطبيق افضل خصائص الامان لمراجعينا فقد تم ترفيع معايير جديدة لكنية المستخدم وكلمة المرور
- ث- عزيزنا المراجع لقد تم تطوير أنظمة الحماية بما فيها اسم المستخدم لفتح حسابك

1. Read the text below then choose the best translation for the underlined sentence:

وفي يوم الجمعة ذاك لم يكن واحد فقط هو الذي يجري في منية النصر، الواقع أنه كانت هناك حركة جري واسعة النطاق، ولم يكن أحد يعرف السبب.

- A. There was a mass of movement of runners.
- B. In the reality, there was a running movement of a very wide belt.
- C. Actually, a movement happened.
- D. The dropping, there were runners.

2. Read the text below then choose the best translation for the underlined sentence:

وإذا بهذا الهدوء كله يتعكر بسيقان ضخمة غليظة تجري وتهز البيوت، ويمر الجاري بجماعة جالسة أمام بيت فلا ينسى وهو يجري أن يلقي السلام، ويرد الجالسون سلامه ويحاولون سؤاله عن سبب الجري ولكنه يكون قد نفذ.

- A. My neighbor passes a group of people and says hello and they reply back asking why but he had gone.
- B. As the runner passed a group of men sitting in front of a house, he did not forget to run and greet them. The men returned his greeting, and tried to ask him why he was running; but by that time he had shot past.
- C. The runner passes a group of people and says hello and they reply back asking why but he had gone.
- D. As the neighbor passed a group of men sitting in front of house, he did not forget to run and greet them. The men returned his greeting, and tried to ask him why he was running; but by that time ge had gone through.

3. Read the text below then choose the best translation for the underlined sentence:

حينئذ يقفون ويحاولون معرفة السبب وطبعاً لا يستطيعون, وحينئذ يدفعهم حب الاستطلاع إلى المشي ثم يقترح عليهم الإسراع فيسرعون ويجدون أنفسهم آخر الأمر يجرون, ولا يستطيعون أن يلقوا السلام على جماعات الجالسين فتقف الجماعات ولا تلبث أن تجد نفسها تجري هي الأخرى.

- A. And the time then motivates them to walk
- B. And at that time they begin to walk
- C. Then they walk because of the love of walking.
- D. Then their curiosity got the better of them, and they began to walk.

4. The following translation is taken from a .....

TT: Jerash, the grander of Imperial Rome      ST: جرش, مدينة الألف عمود

- A. Short story
- B. Novel
- C. Tourist brochure
- D. Play

5. Read the translation from Arabic into English of the following and answer the question that follows:

ST:

تتحدى جبال رم هواة التسلق لكي يصعدوا إلى ذراها العمودية, أو يسيروا في دروب الوادي ومساربه, ويتوغلوا بعيداً في المرباع الفسيحة, أو يقوموا برحلات جماعية على ظهور الجمال.

TT:

Today Wadi Rum challenges climbers to scale its sheer granite and sandstone cliffs, to hike along mountain trails and valleys, to trek deep into the enchanting landscape in four-wheel drive vehicles, or to join two or three day desert safaris on camel back or 4x4 vehicles

All the underlined parts of the target text are mainly added because .....

- A. People can see the underlined text better
- B. English target audience needs and interests are different from those of the Arabic
- C. Arabic audience like long sentence
- D. English target audience needs and interests are the same of the Arabic audience.

6. An example of philosophical genres is:

- A. A poem
- B. A pure mathematics text
- C. A formal speech
- D. A legal text

7. Read the following line of poetry then chosen the best translation:

دع الأيام تفعل ما تشاء      وطب نفساً إذا حكم القضاء

- A. Let the days do every thing
- B. Let the days what they will and with good cheer face fate's decree
- C. Let the days do whatever they want and make yourself happy with the system
- D. Let the days make it and let yourself accept the judge

8. " - I congratulate you on the blessed Eid Al-Fitr, successful fasting of the month of Ramadan, and performance of its related post-evening prayers"

The underlined words are a translation for:

- A. طريق الخير والسلام
- B. أهنتكم بالعيد
- C. من رحاب الحرام
- D. صلاة القيام

9. Read the following line then chose the best translation of underlined part:

ومن نزلت بساحته المنايا      فلا أرض نقيه ولا سماء

- A. Heaven and earth will not relieve
- B. The land protects him and sky
- C. And no earth and no sky will not help
- D. He whose house is toughed by doom

10. Read the following text then answer the question that follows:

"Feel magic and imagine what you can experience in 4 days"

According to Katharina Reiss, this text belongs to ..... text type.

- A. Informative
- B. Audio-medial
- C. Operative
- D. Expressive

11. An example of empirical genres is:

- A. A poem
- B. A formal speech
- C. A scientific report
- D. A pure mathematics text

12. Read the following text then answer the question that follows:

ST

Often referred to as the white city due to its low size canvas of stone houses, Amman offers a variety of historical sites, Towering above Amman, the site of the earliest fortifications is now subject to numerous excavations which have revealed remains from the Neolithic period as well as from the Hellenistic and late Roman to Arab Islamic Ages .

TT

غالباً ما تسمى بالمدينة البيضاء بسبب مجموعة منازلها الحجرية صغيرة الحجم، تقدم عمان تشكيلة من المواقع التاريخية مثل: القلعة ، و القصر الأموي و الكنيسة البيزنطية و المدرج الروماني الذي يضم ٦٠٠٠ مقعد، ما زال يستخدم في المناسبات الثقافية.

The names of the tourist attractions are added to the TT because :

- A. The target audience don't like tourism .
- B. The target text is religious .
- C. The source text is philosophical .
- D. The target audience are interested in details of the tourist attractions.

13. Read the following text then answer the question that follows:

TT: Jerash, the grander of Imperial Rome

ST: جرش, مدينة الألف عمود

- A. Freely
- B. Literally
- C. Religiously
- D. Personally

14. Persuasive genres aim at getting listeners and readers to ..... In prescribed or suggested ways.

- A. Eat
- B. Drink
- C. Behave
- D. Translate

15. The following translation is for the following line of poetry:

Do not bow down before your foes;    their gloating is a torment dire

- |                                   |                               |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| A. <u>فإن شماتة الأعداء بلاءٌ</u> | <u>ولا تر للأعادي قط ذلاً</u> |
| B. فما في النار للظمان ماءٌ       | ولا ترج السماحة من بخيل       |
| C. ولا بؤسٌ عليك ولا رخاءٌ        | ولا حزن يدوم ولا سرورٌ        |
| D. فأنت ومالك الدنيا سواءٌ        | إذا ما كنت ذا قلبٍ فنوعٍ      |

16. - Read the following line of the poetry then choose the best translation

و أرض الله واسعة ولكن    إذا نزل القضاء ضاق الفضاء

- A. god's earth is vast, but at fate's fall    the whole of space gives no reprieve
- B. Then let the days betray at every breath    There is no cure can cure man of death.
- C. HE whose house is touched by doom,    Heaven and earth will not relieve.
- D. But he whose soul may rest content    is as the owner of the earth

17. The best translation of the underlined part is

ولا تر للأعداء قط ذلاً فأن شماتة الأعداء بلاء

- A. Do not bow down before your foes;
- B. And no doubt find itself running;
- C. And do not hear any Dhul;
- D. And do not saw bad things;

18. The best translation of the following text is

يسببه عصيات من نوع "شيغلا"

- A. This is a cause of Shigella.
- B. Shigella type is dangerous .
- C. They are from Shigella .
- D. It is caused by bacilli of genus Shigella

19. According to Newmark, serious imaginative literature is a text type which is .....

- A. Expressive
- B. Vocative
- C. Audio-medial
- D. Informative

20. The best Translation for the following text is:

ايها الأخوة الكرام في مشارق الأرض ومغاربها  
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

- A. Dears : How are you !
- B. Dear brothers : Peace on you
- C. Dear Brothers all around the world: Peace and blessing of Allah be upon you
- D. How are you doing



21. .... Is the highly expressive, form-focused type according to Reiss.

- A. The poem
- B. The short story
- C. The sermon
- D. The brochure

22. .... Is the text variety which is the most fully information text type as Reiss suggests.

- A. The poem
- B. The short story
- C. The reference work
- D. The novel

23. Read the text below then answer the question follows:

أن ترى واحداً يجري في منية النصر فذلك حادث .. وكأنه صوت السرينة في عربة وبليس النجدة فلا بد أن وراء جريه  
أمراً مثيراً. وما أجمل أن يحدث في البلدة الهادئة البطيئة أمر مثير !

This text is taken from a:

- A. Poem
- B. Short story
- C. Sermon
- D. Brochure

24. Read the text below then choose the best translation for the underlined sentence:

فالشوارع والأزقة تسبح في هدوئها الأبدى  
وينتابها ذلك الركود الذي يستتب في العادة بعد صلاة الجمعة

- A. The streets and Azeqqah were swimming in their quietness
- B. The streets and Azeqqah were nosiy
- C. The streets and forever calm
- D. The streets and alleys were floating with their perpetual calm

25. Read the following text and answer the question below

She dwelt among the untrodden ways  
Beside the springs of Dove,  
A Maid whom there were none to praise  
And very few to love:  
A violet by a mossy stone  
Half hidden from the eye!  
Fair as a star, when only one  
Is shining in the sky  
She lived unknown, and few could know  
When Lucy ceased to be  
But she is in her grave, and, oh,  
The difference to me!

This text is taken from .....

- A. a short story
- B. novel
- C. a political speech
- D. a poem

26. Katharina Reiss (1979/1989) views the text, rather than the word or sentence, as the level at which .....

- A. Communication is achieved and at which equivalence must be sought.
- B. Difficulty of translation could be noticed
- C. Simplicity of communication appears
- D. Meaning is hidden

27. According to Reiss, an electoral speech is mostly .....

- A. Expressive
- B. A literal
- C. An informative
- D. An operative

28. .... is to appeal to or persuade the reader of the text to act in a certain way as Reiss suggests:

- A. the aim of the appellative function
- B. the aim of language
- C. the aim of expressive function
- D. the aim of the communication process

29. The ..... of the text whether it is oral or written is the author.

- A. The buyer
- B. The translator
- C. Originator
- D. The editor

30. According to Jeremy Munday, translation can refer to:

- A. The general subject field
- B. The text only
- C. The translator
- D. The source language

31. complete the definition:

Dickins defined the TEXT as: " Any ..... assumed to make a coherent whole".

- A. Stretch of writing and listening
- B. stretch of speaking only
- C. group of old letters
- D. stretch of speech or writing

32. The strategy is the translator's overall plan consisting of a set of strategies decisions taken after an initial reading of the source text but .....

- A. after translating all the text
- B. when planning for translation.
- C. after starting detailed translation.
- D. before starting detailed translation

1) Communication is the main purpose of .....

- A. food
- B. languages
- C. industry
- D. old languages only

2) Arabic language speakers can ..... Arabic texts.

- A. say
- B. write
- C. understand
- D. all mentioned above

3) Any language system has its own .....

- A. features and norms
- B. norms only
- C. features only
- D. Chinese system

4) Two companies of two different languages who need services from each other. The first company knows only English and the other one knows only Arabic. What do they need to communicate with each other?

- A. playing
- B. eating
- C. translation
- D. swimming

5) You can understand a Chinese text with the help of a ..... who knows both Arabic and Chinese languages.

A. readership

B. translator

C. receiver

D. translation

6) According to Newmark, the dynamic of translation are the ..... that pull the translation activity on opposite directions.

A. opposing forces

B. the players

C. the translator

D. the cultures

7) According to Newmark, one of the dynamics of translation is .....

A. the subject

B. the object

C. SL writer

D. The process

8) The general term of "Translation" can refer to (the product) that means:

A. the text that had been translated.

B. the general subject field

C. the act of producing translation.

D. the written texts waiting for translation.

9) According to Newmark, translation means: "..... of a text into another language in the way that the author intended the text."

A. Studying the essence

B. Rendering the meaning

C. Summarizing the meaning

D. all the above

10) Complete the definition:

Richard Brislin defines translation as: Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas ....., whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf.

A. from one language (source) to another (target)

- B. to written stories
- C. to written texts
- D. to images and pictures only

11) According to Farghal, translation is often regarded as a project for transferring meaning from one language to another. According to this definition of "Translation", "transferring" and "meaning" are:

A. Two key words in translation function.

- B. Two words with no importance in translation.
- C. Two ideas of a project.
- D. all the above.

12) According to James Dickins, a ..... is any given stretch of speech or writing assumed to make coherent whole.

- A. living
- B. sentence
- C. fragment
- D. text

13) The text which is a translation of the ST is the .....

A. target Text (TT)

- B. text which needs translation of the ST
- C. language in which the ST is written
- D. language into which the ST is translated

14) The (ST) is the .....

- A. spoken language only.
- B. culture of the source language .
- C. language into which the ST is translated.
- D. text requiring translation.

15) A ..... is the translator's overall plan consisting of a set of strategic decisions taken after an initial reading of the source text, but before starting detailed translation.

- A. target language
- B. source culture
- C. strategy
- D. norm

16) ..... is now understood to refer to the academic discipline concerned with the study of translation at large, including literary and nonliterary translation, various forms of oral interpreting as well as dubbing and subtitling.

- A. Translation
- B. Translation studies
- C. Communication
- D. Definition

17) A ..... is an example of a literary text.

- A. bank leaflet
- B. verse from the Holy Quran
- C. official speech
- D. short story

18) An example of a technical text is a .....

- A. short story
- B. poem
- C. novel
- D. certain text talking about a certain disease

19) The (SL) is the:

- A. Source culture
- B. language in which the ST is written
- C. Target language
- D. Target culture

20) ..... views the text as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.

- A. Fargal
- B. Katharina Reiss
- C. Dickins
- D. Mason

21) It's obvious that ..... are the same text type.

- A. not all texts
- B. all texts
- C. literary and technical texts
- D. novels and essays

22) We can distinguish between ..... texts.

- A. fairy tales and newspaper
- B. legal and medical
- C. political and medical
- D. all of the above

23) Hatim and Mason classified instructional texts into two types: .....

- A. rhetorical and technical.
- B. philosophical and technical.
- C. instruction without options, and instruction with option.
- D. audio medial and vocative.



24) A translator of any text necessarily needs to know ..... is that text, in order to be able to adequately produce a suitable target text.

A. which text type and what nature

B. how detailed

C. how clear

D. what shape

25) Hatim and Mason classified text types into three major categories. One of them is:

A. appellative

B. vocative

C. operative

D. expositive

26) According to Newmark, an agenda of a meeting is a text type which is

A. expressive

B. instruction-based

C. informative

D. argumentative

27) in an informative text type:

A. omit the information.

B. crase the information.

C. transmit the information.

D. summarize the information.

28) According to Reiss, "Creative composition": the author uses the .....  
The author or "sender" is fore grounded, as well as the form of the message, and the text Type is expressive.

A. logical dimension of language.

B. aesthetic dimension of language.

C. vocative text type.

D. operative text type.

29) The best translation for the underlined part is:

إن وادي رم ذو الجمال الطبيعي الفاتن يلخص رومانسية الصحراء بأوديتها القديمة الشبيهة بسطح القمر و التلال الرملية التي ترتفع فوق الرض . وعلاوة على ذلك فوادي رم يعتبر مسكنا للعديد من القبائل البدوية التي تعيش في مخيمات متناثرة في المنطقة .

- A. The allowance on that, Wadi Rum is concerned
- B. Bedouins live in Rum Valley with their family
- C. Wadi Rum is also home to several Bedouin tribes who live in scattered camps throughout the area.
- D. Tents are used by Bedouins tribes.

بسم الله الرحمن الرحيم قل هو الله أحد .

30- The best way of conveying the meaning of the underlined verse of " Surah Al-Ikhlās" is:

- A. Lord is one
- B. O Muhammad: He is Allah.
- C. Qul Huwa Allah Ahab.
- D. Say Allah Ahab

31) The aim of the ..... function is to persuade the reader of the text to act in a certain way.

- A. appellative
- B. logical
- C. expressive
- D. audio-medial

32) Audio-medial texts such as ..... other three functions with visual images, music, etc.

- A. films and visual and spoken advertisements
- B. novels
- C. philosophical
- D. empirical texts

33) The target text should .....

- A. elicit desired.
- B. transmit aesthetic form.
- C. show plain information.
- D. hide information.

34) The TT of ..... Text should transmit the aesthetic and artistic form of the ST.

- A. an argumentative
- B. an audiomedial
- C. an operative
- D. an expressive

35) According to Dickins, the term ..... is the "genre".

- A. Text type
- B. Norm
- C. Feature
- D. Rule

36) Read the following text then answer the question that follows:

الزحار العضوي: مرض انتاني يمتاز تشريحيا بالتهاب الامعاء الغليظة يسببه عصيات من نوع شيغلا وتدخل الى الجسم بالطريق المعدي المعوي بواسطة الطعام والماء و الاصابع الملوثة.

According to Dickins, this text belongs to .....

- A. technical
- B. literary
- C. persuasive
- D. philosophical

37- This text is taken from .....

أهنتكم بعيد الفطر المبارك و بصيام و قيام الشهر الفضيل و أخطبكم من رحاب البلد الحرام و مهد رسالة الإسلام و قبلة المسلمين التي انطلق منها نور الهداية .

- A. An official speech
- B. A tourist brochure
- C. A novel
- D. A bank leaflets

## الواجبات

### الواجب الاول

1. The person who renders the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text is the .....

- A. Reader
- B. translator
- C. dynamics
- D. translation

2. According to James Dickins, a text is any given stretch of ..... assumed to make a coherent whole.

- A. speech or writing
- B. living
- C. speech only
- D. writing only

3. The text requiring translation is the .....

- A. TL
- B. TT
- C. SL
- D. ST

## الواجب الثاني

1- A novel is an example of a ..... text

- A. Religious
- B. Literary
- C. Technical
- D. Informative

2- Katharina Reiss views the ..... as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought

- A. Text
- B. Word
- C. Sentence
- D. Phrase

3- Identifying the text type is:

- A. The definition of translation
- B. The last step of translation
- C. The first step of translation
- D. The title of translation

1- Hatim and Mason classified text types according to their .....

- A. rhetorical purposes
- B. length of paragraphs
- C. language functions
- D. genre

2- According to Newmark, the core of an informative text type is:

- A. the topic
- B. the readership
- C. the writer
- D. the audience

3- such as films and visual and spoken advertisements which supplement the other three functions with visual images, music, etc. As suggested by Reiss.

- A. Operative texts
- B. Audiomedial texts
- C. Philosophical texts
- D. Empirical texts

4- Argumentative, expositive and instruction-based text types are suggested by :

- A. Katherina Reiss
- B. Peter Newmark
- C. James Dickins
- D. Basil Hatim and Ian Mason.

## أسئلة المحاضرات المباشرة

1) Communication is the main purpose of .....

- A. food
- B. languages
- C. industry
- D. old languages only

2) Arabic language speakers can ..... Arabic texts.

- A. say
- B. understand
- C. write
- D. all mentioned above

3) Any language system has its own .....

- A. features and norms
- B. norms only
- C. features only
- D. Chinese system

4) Read the text below then answer the following:

أن ترى واحدا يجري في منية النصر فذلك حادث. وكأنه صوت السيرينة في عربة بوليس النجدة. فلا بد أن وراء جرية أمرا مثيرا. وما أجمل أن يحدث في البلدة الهادئة البطيئة أمر مثير!

This text is taken from a:

- A. poem
- B. short story
- C. a sermon
- D. a brochure

5. Read the text below then choose the best translation for the underlined sentence:

وإذا بهذا الهدوء كله يتعكر بسيقان ضخمة غليظة تجري وتهز البيوت, ويمر الجاري بجماعة جالسة أمام بيت فلا ينسى وهو يجري أن يلقي السلام, ويرد الجالسون سلامه ويحاولون سؤاله عن سبب الجري ولكنه يكون قد نفذ.

- A. My neighbor passes a group of people and says hello and they reply back asking why but he had gone.
- B. As the runner passed a group of men sitting in front of a house, he did not forget to run and greet them. The men returned his greeting, and tried to ask him why he was running; but by that time he had shot past.
- C. The runner passes a group of people and says hello and they reply back asking why but he had gone.
- D. As the neighbor passed a group of men sitting in front of house, he did not forget to run and greet them. The men returned his greeting, and tried to ask him why he was running; but by that time he had gone through.

6) Read the following line of poetry then choose the best translation:

دع الأيام تفعل ما تشاء      و طب نفسا اذا حكم القضاء

- A. let the days on everything.
- B. B- let the days do that they will      and with good cheer face fate's decree
- C. Let the days do whatever they want and make yourself happy with the system
- D. let the days make it and let yourself accept the judge.



7) Read the following text and answer the following:

"Small Change: HOPES deferred rather than hopes dashed: that sums up the reaction of the transport lobby to the £1.8 billion in additional funding over the next three years that was announced this week. Representing a 25% increase in comparison with a 25% cut in the last parliament under the Tories, it represents a clear shift in priorities> The concession is an important breakthrough, for which local authorities have long campaigned. London First, a business pressure group, estimated in a study, published last month, that a nonresidential parking tax levied at an average of £750 per parking space in central and outer London could raise £300m per year, enough, for example, to bridge the investment backlog of London's Underground. "

From The Economist Jul 16th 1998 The suitable strategy of translating the underlined digits is :

- A. translate them according to the exchange rate at that date at of article which is july 16th 1998
- B. translate them directly with no change
- C. don't translate them at all
- D. omit them from translation

8) The following translation is for the following line of poetry:

Do not bow down before your foes; Their gloating is a torment dire.

- A. ولا تر للأعادي قط ذلاً \*\* فإن شماتة الأعداء بلاء -
- B. ولا ترج السماحة من بخیل \*\* فما فی النار للظمان ماء -
- C. ولا حزن یدوم ولا سرور \*\* ولا بؤس علیک ولا رخاء -
- D. اذا ما كنت ذا قلب قنوع \*\* فأنت ومالك الدنيا سواء -

9) Read the following text then answer the question that follows:

ألقى خادم الحرمين الشريفين الملك عبد الله بن عبد العزيز آل سعود كلمة بمناسبة حلول عيد الفطر المبارك.

The best translation for the given sentence above is:

- A. The king threw a speech on the Ead occasion.
- B. The king of Saudi Arabia said a speech.
- C. The Custodian of the Two Holy Mosques delivered a speech on the occasion of the blessed Eid Al-Fitr.
- D. The Custodian of the Two Holy Mosques said a speech about Eid Al-Fitr.

10) The best translation of the following text is

يسببه عصيات من نوع "شيغلا"

- A. This is a cause of Shigella.
- B. Shigella type is dangerous .
- C. They are from Shigella .
- D. It is caused by bacilli of genus Shigella

11) Read the following text then answer the question that follows:

الزحار العضوي: مرض انتاني يمتاز تشريحياً بالتهاب الأمعاء الغليظة يسببه عصيات من نوع شيغلا وتدخل إلى الجسم بالطريق المعدي المعوي بواسطة الطعام والماء و الاصابع الملوثة. و تنطرح الجراثيم بعدد وافر أثناء الدور الحاد للمرض مع البراز السائل. و قد يكون ذلك خلال دور النقاهة و حتى بعد شفاء المريض تماماً و قد يظهر الزحار بشكل وبائي حيث يتجمع الناس و تنعدم الشروط الصحية و النظافة. وتساعد شروط الطقس الحار في البلاد الاستوائية على انتشار المرض بواسطة الذباب .

According to Dickens, this text belongs to .....

- A. technical
- B. literary
- C. persuasive
- D. philosophical

12- The best way of conveying the meaning of the underlined verse of " Surah Al-Ikhlās" is:

- A. Say (O Muhammad): He is Allah (the) one .
- B. Qul Huwa Allah Ahab.
- C. Say Allah Ahab
- D. Lord is one

13) According to Newmark, the dynamic of translation are the ..... that pull the translation activity on opposite directions.

- A. opposing forces
- B. the translators
- C. the players
- D. the cultures

14) Complete the definition: Richard Brislin defines translation as: Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas ....., whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf.

- A. from one language (source) to another (target)
- B. to written stories
- C. to written texts
- D. d- to images and pictures only

15) The text which is a translation of the ST is the .....

- A. target Text (TT)
- B. text which needs translation of the ST
- C. language in which the ST is written
- D. language into which the ST is translated

16) The (ST) is the .....

- A. spoken language only.
- B. culture of the source language .
- C. language into which the ST is translated.
- D. text requiring translation.

17) A ..... is an example of a literary text.

- A. bank leaflet
- B. verse from the Holy Quran
- C. official speech
- D. short story

18) An example of a technical text is a .....

- A. short story
- B. poem
- C. novel
- D. certain text talking about a certain disease

19) ..... views the text as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.

- A. Fargal
- B. Katharina Reiss
- C. Dickins
- D. Mason

20) According to Newmark " few texts are purely from the same text type, Most include all three functions, .....

- A. with no emphasis on one of the three
- B. with an emphasis on one of the three
- C. without depending on any of the three
- D. with an emphasis on all the three

21) Read the following text then answer the question that follows:

### ST

Often referred to as the white city due to its low size canvas of stone houses, Amman offers a variety of historical sites, Towering above Amman, the site of the earliest fortifications is now subject to numerous excavations which have revealed remains from the Neolithic period as well as from the Hellenistic and late Roman to Arab Islamic Ages.

### II

غالباً ما تسمى بالمدينة البيضاء بسبب مجموعة منازلها الحجرية صغيرة الحجم، تقدم عمان تشكيلة من المواقع التاريخية مثل القلعة ، و القصر الأموي و الكنيسة البيزنطية و المدرج الروماني الذي يضم ٦٠٠٠ مقعد، ما زال يستخدم في المناسبات الثقافية.

The names of the tourist attractions are added to the TT because:

- A. the target audience don't like tourism.
- B. the target text is religious.
- C. the source text is philosophical.
- D. the target audience are interested in details of the tourist attractions.

22) Audio-medial texts such as ..... which supplement the other three functions with visual images, music, etc. as suggested by Reiss.

- A. films and visual and spoken advertisements
- B. novels
- C. philosophical texts
- D. empirical texts

23) The reference work is the text variety which is ..... as Reiss suggests.

- A. a translation product
- B. a method of translation
- C. the most fully informative text type
- D. highly expressive from focused text type.

تم بفضل الله ..



Mjrd\_3abr